



## Гранти на переклад Книжки переможців

### Видавці з України

#### **«Продукування пристуності. Що значення не може передати» Гумбрехта Ганса Ульриха**

Видавництво IST Publishing

Основоположна англomовна робота Ганса Ульриха Гумбрехта – філософа, теоретика літератури та культури. У книзі автор розвиває провокативну тезу про те, що сьогодні інтерпретативних практик недостатньо для порозуміння з культурою.

Переклад з англійської – Іван Іващенко.

1

#### **«Кільця Сатурна. Одне англійське паломництво» Вінфріда Георга Зебальда**

Видавництво Komubook

Критики називають Вінфріда Георга Зебальда одним із найвизначніших німецькомовних романістів ХХ – ХХІ століття. Поєднуючи художню вигадку з есеїстикою, він творить поетичну оповідь про багатство культурних ландшафтів Європи.

Переклад з німецької – Роман Осадчук.

#### **«Гарет Джонс. Людина, яка занадто багато знала» Мірослава Влеклого**

Видавництво «Човен»

Історія журналіста, який першим розповів світові правду про Голодомор в Україні. У 30-х роках Гарет Джонс здійснює кілька подорожей комуністичною імперією і виявляє приголомшливу правду про становище жителів СРСР. Після повернення на Захід він розповідає світові правду, а кілька років потому помирає за незрозумілих обставин.

Переклад з польської – Олена Шеремет.



### **«Вітчизна» Нори Круг**

Видавництво «Видавництво»

Графічний роман про пошуки ідентичності, переосмислення тем війни, Голокосту і колективної пам'яті.

Переклад з німецької – Ганна Гнедкова.

### **«Сторінки мого життя» Йосифа Бухвіндера**

Центр Юдаїки

Унікальний історичний документ, написаний їдишем. Левова частка книги – спогади автора про репресії в роки антисемітських кампаній на початку 50-х років ХХ століття. Далі – розповіді про роки в ГУЛАГі.

Переклад з їдишу – Олександра Уралова.

2

### **«Нова політика Європи» Лууки ван Мідделаара**

Видавництво «Дух і Літера»

Книга описує політичний розвиток єдиної Європи протягом останнього десятиліття. Простежуючи перехід від політики правил до політики подій, автор розповідає, як Європа перетворилася на єдиного геополітичного гравця.

Переклад з англійської – Олексій Панич.

### **«Про імунітет: вакцинація» Еули Бісс**

Видавництво «Наш Формат»

Книжка досліджує страхи, міфи й забобони щодо вакцинації. Авторка аналізує вплив вакцинування на окремих людей і світ в цілому.

Переклад з англійської – Андрій Калинюк.

**«Собачий майданчик» Софі Оксанен**

Видавництво «Комора»

Сучасне Гельсінкі переплітається з минулим України – і на цьому перехресті стоять дві жінки. Авторка маневрує між психологічним трилером та гостросоціальною прозою.

Переклад з фінської – Юрій Зуб.

**«Щоденник мотоциклістки. По всій Європі з Сатанеллою»  
Клер Шерідан**

Видавництво «Медуза»

Травелог англійської письменниці, яка 1924 року разом з братом об'їхала мотоциклом усю Європу. Проїхалися й Радянською Україною – від Києва до Криму.

Переклад з англійської – Станіслав Мензелевський.

3

**«Музей безумовної капітуляції» Дувравки Угрешич**

Видавництво «21»

Пронизлива розповідь про еміграцію, в якій екзиль стає лінзою для погляду на власну біографію та країну. Теми вигнання, ностальгії, болю, смутку, пам'яті та незворотності минулого проходять крізь долі усіх персонажів книги.

Переклад з хорватської – Андрій Любка.

**«Кафе Європа. Життя після комунізму» Славенки Дракуліч**

Видавництво Yakaboo Publishing

Збірка репортажів відомої хорватської письменниці та журналістки Славенки Дракуліч. Авторка розповідає про Східну Європу після відступу соціалізму та падіння Залізної завіси.

Переклад з англійської – Роксолана Свято.



### **«Похвала діалектиці» Бертольда Брехта**

Видавництво Meridian Czernowitz

Збірка 60 обраних поезій відомого німецького письменника, драматурга і поета Бертольда Брехта.

Переклад з німецької – Сергій Жадан.

### **«Львів – кінець ілюзії. Оповідь про листопадовий погром 1918» Гжегожа Гаудена**

Видавництво «Човен»

Твір польського журналіста, видавця й письменника Гжегожа Гаудена. Книга – перше за останні 100 років дослідження подій польського погрому єврейського населення Львова, який відбувся 22-23 листопада 1918 року.

Переклад з польської – Андрій Павлишин.

4

### **«Восьме життя» Ніно Харатішвілі**

Видавництво «Комора»

Книга оповідає долю кількох поколінь грузинської сім'ї, які намагаються вижити в буремному ХХ столітті, переживаючи війни, піднесення і падіння Радянського Союзу, крах залізної завіси, перебудову та інші лиха. У 2020 році книга увійшла в довгий список Букерівської премії.

Переклад з німецької – Роксолана Свято.

### **«Невпокій в культурі» Зигмунда Фрейда**

Видавництво «Апріорі»

Найвідоміший соціально-критичний твір засновника психоаналізу Зигмунда Фрейда. Автор запитує: чому культура, замість бути джерелами задоволення і впевненості, спричиняє страждання та стає предметом ненависті?

Переклад з німецької – Юрко Прохасько.



### **«Як ми бачимо» Джона Берджера**

Видавництво IST Publishing

«Як ми бачимо» – один із найбільш читаних сучасних текстів про мистецтво. Британський арткритик досліджує, як люди бачать твори мистецтва. На прикладі живопису та реклами показує, що разом із сюжетним наповненням зображення мають ідеологічний заряд, а засоби репродукування впливають на наше ставлення до мистецьких творів.

Переклад з англійської – Ярослава Стріха.

### **«Коротка історія фотографії: жанри, роботи, теми й техніки» Йен Гейдн Сміт**

Видавництво «Видавництво Старого Лева»

Видання детально пояснює як і чому деякі фотографії змінили світ. В ілюстрованій книжці зібрані знакові світлини з часу перших експериментів із фотографією на початку XIX століття до сучасного цифрового фото.

Переклад з англійської – Тетяна Савчинська.

### **«Випадковий прем'єр-міністр» Тома Маклафліна**

Видавництво «Час майстрів»

Як змінилася б країна, якби нею керувала дитина? Як змінилася б дитина, якби їй довелося керувати країною? Гумористична пригодницька повість про 12-річного хлопчика, який випадково стає прем'єр-міністром.

Переклад з англійської – Тучинська Наталія.

### **«Повага. Хлопцям про кохання, секс і згоду» Інті Чавеза Переза**

Видавництво «Книголав»

Пізнавальний посібник, який розповідає хлопцям про важливе і мало проговорене – про те, як підходити до сексу в XXI столітті.



Переклад зі шведської – Анна Топіліна.

### **«Пристрасть» Джанет Вінтерсон**

Видавництво «Вавилонська бібліотека»

Захопливий роман, в якому Наполеонова Європа стає місцем дії сюрреалістичного любовного роману між спостерігачем історії й фантастичною істотою.

Переклад з англійської – Тетяна Некряч.

### **«Українське кіно: приналежність та ідентичність за радянської відлиги» Джошуа Фьорста**

Довженко-центр

6

Книжка американського історика, яка ґрунтовно досліджує український кінематограф у період 1960-70 років.

Переклад з англійської – Олеся Камишнікова.

### **«Сибірське хайку» Юрги Віле і Ліни Ітагакі**

Видавництво «Видавництво»

Графічний роман про болючий досвід депортації, обрамлений в японські мотиви, монохромні сибірські пейзажі і спалахи дитячих спогадів.

Переклад з литовської – Беатріче Белявців.

### **«Танкістка» Флана Мартіна та Джеймі Х'юлетта**

Видавництво UA Comix

Культурний комікс про постаполітичну Австралію, де шалена жінка-танкістка бореться з зажерливою корпорацією. Ця книжка – це панк-естетика, численні музичні цитати та цікавий візуальний підхід.



Переклад з англійської – Вадим Скузь.

### **«Мазохістка» Каті Перат**

Видавництво «Пінзель»

Історія вигаданої українки Наді Мозер, яку Леопольд фон Захер-Мазох привіз з собою з подорожі 1874 року. Захоплива історія життя у лаштунках Відня, Трієста та Львова серед визначних особистостей XIX століття.

Переклад зі словенської – Олена Дзюба-Погребна.

### **The Moods of Love Маркуса Гассера**

Видавництво «Видавництво Анетти Антоненко»

7 Дослідження станів та видів любові через призму досвіду видатних письменників: від Йооганна Вольфганга фон Гете до Габрієля Гарсія Маркеса, від Шарлоти Бронте до Сільвії Платт.

Переклад з німецької – Ганна Гнедкова.

### **«Усього под два» Рози Лагеркарнц**

Видавництво «Крокус»

Дитяча повість про історію дружби та любові тривалістю в життя, яка піднімає важливі теми голокосту та війни.

Переклад зі шведської – Галина Кирпа.

### **«Життя не з цієї землі» Войчеха Орлінського**

Видавництво «Човен»

Перша в Польщі біографія великого фантаста і футуролога, а також перша з часу незалежності України біографія народженого у Львові Станіслава Лема.

Переклад з польської – Андрій Павлишин.

**«Хуліганки» Сильвії Хутнік**

Видавництво «Люта Справа»

Смішна і водночас сумна історія про помсту, фемінізм і Польщу.

Переклад з польської – Роман Кабачій.

**«Книга про Уну» Фєрука Шєхича**

Видавництво «Люта Справа»

Роман сучасного боснійського письменника та журналіста, відзначений Літературною премією Європейського союзу за 2013 рік. Це історія людини, яка намагається подолати особисту травму, спричинену війною у колишній Югославії.

Переклад з боснійської – Андрій Любка.

8

**«Історія життя, традицій та звичаїв гуралів та гуцулів з філософського ракурсу» Юєєфа Тішєра**

Видавництво «Дискурс»

Переклад з польської – Олег Герасим.





## Видавці з ЄС

### «Чормет» Маркіяна Камиша

Видавництво «Парадокс», Болгарія

Повість про людей, які живуть біля кордону Зони відчуження і збирають металолом. Про суворох і п'яних чоловіків, які мріють здати на метал все навколо них, навіть ядро Землі.

Переклад на болгарську – Албена Стаменова.

### «Б-52» Анатолія Дністрового

Видавництво Větrné mlýny (Чехія)

9

Історія сорокарічного Мирослава Шефера – топменеджера іноземного холдингу, який нехтує високою посадою заради кар'єри драматурга. Як тільки йому здається, що все йде по плану, він закохується в юну анархофеміністку Варю Кропоткіну, і його світ перевертається з ніг на голову.

Переклад на чеську – Петр Каліна.

### Василь Стус

Фонд Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka- Jeziorańskiego (Польща)

Переклад польською ранніх поезій Василя Стуса.

Переклад на польську – Марчін Гачковський.

### «Останнє бажання» Євгенії Кононенко

Видавництво Volvox Globator (Чехія)

Сповідь колишнього чекіста, який виконував смертні вироки – вигаданого радянського письменника Івана Івака. Хоч авторка не натякає, чия біографія лягла в основу книжки, очевидно, що герой має втілення у реальному житті.



Переклад на чеську – Йіржина Дворжакова.

### **«Місто» Валер'яна Підмогильного**

Фонд Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka- Jeziorańskiego  
(Польща)

Перший визначний український урбаністичний роман, написаний 1927 року.

Переклад на польську – Марчін Гачковський.

### **«Куди і звідки» Романи Романишин та Андрія Лесіва**

Видавництво Barbara Fiore Editora (Іспанія)

Візуальна й інтелектуальна мандрівка крізь тисячі років, що оповідає про рух, міграції, мапи, навігацію і, зрештою, пошук свого шляху.

10

Переклад на іспанську – Марта Ребон.

### **«Дошкуляка» Янни Багряної**

Видавництво Perseus (Болгарія)

Роман, який крізь призму життя одного випускника вишу показує актуальні проблеми сучасності, пошуки власного шляху поміж духовним і матеріальним.

Переклад на болгарську – Димитр Христов.

### **«Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону Донбас» Ігоря Михайлишина**

Видавництво Hubris (Литва)

Роман музиканта, який добровольцем пішов на війну. Ігор щиро описав усі її відтінки, форми та обриси.

Переклад на литовську – Беатріче Белявців.

**«Дівчина з ведмедиком» Віктора Домонтовича**

Видавництво Septima Verlag (Австрія)

Блискучий приклад інтелектуальної української прози – роман про кохання поміркованого учителя і його учениці-бунтарки.

Переклад на німецьку – Петер Гюмер та Ганна Гнедкова.

**«Радіо ніч» Юрія Андруховича**

Видавництво Fraktura (Хорватія)

«Радіо Ніч» – найгостросюжетніший, а водночас найліричніший твір Юрія Андруховича. Простір, у якому авантюрний роман зустрічається з фентезі, а Девід Бові – з мандрівними музикантами Середньовіччя.

11

Переклад на хорватську – Дарія Павлешен та Ана Дуганджіч.

**«План порятунку України» Леся Белея**

Видавництво Fundacja Korporacja Na!art (Польща)

Книга-замальовка у дусі абсурдного реалізму, яка ретельно досліджує українські реалії і оповідає різні історії українського будення.

Переклад на польську – Зємовіт Щерек.

**«Куди і звідки» Романи Романишин та Андрія Лесіва**

Видавництво Forlæns Publishing (Данія)

Візуальна й інтелектуальна мандрівка крізь тисячі років, що оповідає про рух, міграції, мапи, навігацію і, зрештою, пошук свого шляху.

Переклад на данську – Анна Шмідт Андерсон.



## **«Я змішаю твою кров із вугіллям: як зрозуміти український Схід» Олександра Михеда**

Видавництво ibidem Press (Німеччина)

Олександр Михед вирушив у подорож шістьма містами Донецької та Луганської областей, досліджуючи тамтешнє життя, а також історії, заховані в архівах. Це книга мозаїка, зі шматочків голосів, історій, діалогів, інтерв'ю, яка максимально об'ємно і глибоко занурює читача у світ українського Сходу.

Переклад на англійську – Зеня Томпкінс.

## **«Фелікс Австрія» Софії Андрухович**

Видавництво Ergo Publishing House (Болгарія)

Магічна історія життя двох жінок на тлі історичного мережива Станіславова кінця XIX – початку XX століття.

12

Переклад на болгарську – Раяна Христова Камберова.



ПРЯМУЄМО  
РАЗОМ



Ukraine

